

# XIN CHÀO KANAGAWA

Chính quyền tỉnh Kanagawa, Nhật Bản (ベトナム語)

Tập 27, số 2  
Tập 27, Số 2 Mùa đông năm 2018

神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

こんにちは神奈川

Tạp chí thông tin đời sống dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh do tỉnh Kanagawa cung cấp  
Xin chào Kanagawa

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p941586.html>

こんにちは神奈川

検索

## Miễn phí tham gia các buổi tư vấn về việc làm tại cơ sở phúc lợi dành cho người nước ngoài



### (1) Bạn có muốn thử sức mình trong công việc chăm sóc không?

Bạn sẽ có cơ hội trò chuyện với người phụ trách tuyển dụng và nhân viên của các cơ sở chăm sóc. Vì vậy, nếu bạn có hứng thú với công việc chăm sóc, hãy đến tham gia buổi tư vấn việc làm nhé.

Từ 13 giờ đến 15 giờ 30 phút thứ 5 ngày 6/12/2018, tầng 5 Trung tâm hội thảo Willing Yokohama

● **Ngôn ngữ hỗ trợ trong ngày:** Tiếng Anh, tiếng Hoa, tiếng Tây Ban Nha

### (2) Quay tư vấn về việc làm dành cho lĩnh vực chăm sóc hoặc quay tư vấn cho nhân viên chăm sóc người nước ngoài, v.v... (Miễn phí)

Các chuyên gia sẽ hỗ trợ tư vấn cho dù bạn vẫn chưa có được bằng cấp trong công việc chăm sóc. Đồng thời hỗ trợ tư vấn về các rắc rối và khó khăn tại cơ sở chăm sóc.

● **Ngôn ngữ hỗ trợ:** Tiếng Anh, tiếng Hoa

Có các lớp học về chăm sóc (đào tạo điều dưỡng dành cho nhân viên mới) và lớp học tiếng Nhật. Vui lòng liên hệ qua điện thoại để biết thêm thông tin chi tiết.

● **Trang chủ:** <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Hội nhà quản lý chương trình phúc lợi thành phố Yokohama ĐT: 045-846-4649

## Hãy hiểu và thông cảm về Ostomate



Ostomate là những người được giải phẫu tạo lỗ mở hậu môn nhân tạo và bàng quang nhân tạo. Bệnh nhân sẽ được đặt một túi đựng chất thải ở bụng, cần đặt chính xác để không xảy ra vấn đề về rò rỉ chất thải và đảm bảo vệ sinh. Xin hiểu và thông cảm về những nơi tắm rửa tại nhà tắm công cộng và các cơ sở lưu trú dành cho Ostomate.

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Ban phúc lợi dành cho người khuyết tật của tỉnh ĐT: 045-210-4709

## Tuyển ủy viên kế hoạch cho Earth Festa Kanagawa 2019!

"Earth Festa Kanagawa" là sự kiện cộng sinh đa văn hóa lớn nhất trong tỉnh được tổ chức vào tháng 5. Hiện chúng tôi đang tuyển dụng ủy viên kế hoạch để cùng nhau tổ chức sự kiện này! Hãy cùng nghĩ ra một kế hoạch thật vui và thú vị với những người bạn đến từ nhiều quốc gia và nền văn hóa khác nhau nhé!

● **Tư cách ứng tuyển:** Người từ 18 tuổi trở lên

● **Cách thức tuyển dụng:** Email: [earthfesta@pref.kanagawa.jp](mailto:earthfesta@pref.kanagawa.jp)

Điện thoại: 045-210-3748

外国人福祉施設就職相談会など 無料

### (1) 介護のお仕事しませんか?

介護施設の採用担当者や職員とお話ができます。介護のお仕事に興味のある方、ぜひ来てください。

平成 30 年 12 月 6 日 木曜 13 時から 15 時 30 分 ウィング 横浜 5 階

● **当日の対応言語** 英語、中国語、スペイン語

### (2) 介護分野への就職相談窓口または外国人介護職員等相談窓口(無料)

介護の資格が無くても、専門家が対応します。介護現場でのトラブルや悩みを相談できます。

● **対応言語** 英語、中国語

介護の勉強(介護職員初任者研修)、日本語講座もあります。詳しくは、お電話でお問い合わせください。

● **ホームページ URL:** <http://www.y-hukushijigyo.or.jp>

▶ **日本語での問合せ**

横浜市福祉事業経営者会 TEL: 045-846-4649

## オストメイトについてご理解ください

人工肛門・人工膀胱を造設した方をオストメイトといいます。腹部に排泄物を受け止める袋を付けますが、適切に装着していれば漏れることはなく、衛生上問題はありません。オストメイトの公衆浴場、宿泊施設での入浴にご理解をお願いします。

▶ **日本語での問合せ**

県障害福祉課 TEL: 045-210-4709

## あーすフェスタかながわ 2019

企画委員を募集します!

5月に開催している県内最大の多文化共生イベント「あーすフェスタかながわ」。このイベントと一緒に作っていく、企画委員を募集します! 色々な国や文化の人達と、楽しい企画を考えていきましょう!

● **応募資格** 18歳以上の方

● **応募方法** Email: [earthfesta@pref.kanagawa.jp](mailto:earthfesta@pref.kanagawa.jp)

TEL: 045-210-3748





**1) Về việc đăng ký trước sử dụng học bổng dành cho các trường trung học phổ thông của tỉnh Kanagawa**  
**2) Về khoản tiền hỗ trợ học tập tại các trường trung học phổ thông**



**1) Về việc đăng ký trước sử dụng học bổng dành cho các trường trung học phổ thông của tỉnh Kanagawa**

Học sinh trung học cơ sở (chugaku) năm thứ 3 có nguyện vọng được học tiếp lên trung học phổ thông (koko) thì có thể nộp đơn xin học bổng trước (Tiền học bổng phải được hoàn trả sau khi tốt nghiệp trung học phổ thông). Có thể nộp đơn sau khi nhập học, nhưng nếu nộp đơn trước, các bạn sẽ nhận được khoản cho vay sớm hơn khoảng 2 tháng.



**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Phòng tài vụ Sở giáo dục của tỉnh ĐT: 045-210-8251

**2) Về khoản tiền hỗ trợ học tập tại các trường trung học phổ thông**

Khi nộp đơn đăng ký đến trường trước thời hạn quy định, các bạn sẽ được cấp tiền hỗ trợ học tập mà không cần phải chi trả toàn bộ hoặc một phần học phí.

Dành cho hộ gia đình có thu nhập trong năm dưới 9.100.000 yên (tiêu chuẩn).

Bắt đầu từ năm 2019, các bạn học sinh cần nộp tài liệu chứng minh số My number của người bảo hộ, v.v...

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Trường trung học phổ thông công lập: Phòng tài vụ Sở giáo dục của tỉnh ĐT: 045-210-8113

Trường trung học phổ thông tư lập: Phòng xúc tiến trường tư thục của tỉnh

ĐT: 045-210-3793

**Bạn có đang gia nhập vào bảo hiểm sức khỏe quốc dân/chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên không?**



Đây là loại bảo hiểm y tế công cộng bắt buộc phải gia nhập, kể cả cư dân ngoại quốc cư trú tại Nhật Bản trên 3 tháng. Nếu gia nhập vào bảo hiểm, các chi phí điều trị và tiền thuốc thanh toán tại bệnh viện, v.v... còn 10% ~ 30%. Về vấn đề thủ tục, vui lòng liên hệ quầy tư vấn tại cơ quan hành chính của thành phố thị trấn làng xã đang cư trú.

Chi tiết vui lòng tham khảo tại đây.

**Trang chủ**

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/documents/872536.pdf>

**Liên hệ bằng tiếng Nhật**

Quầy tư vấn phụ trách về bảo hiểm sức khỏe quốc dân và chế độ chăm sóc y tế người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tại cơ quan hành chính của thành phố thị trấn làng xã đang cư trú.

Hiệp hội Chăm sóc Y tế Diện rộng Dành cho Người cao tuổi từ 75 tuổi trở lên tỉnh Kanagawa ĐT: 045-440-6700

Phòng bảo hiểm y tế tỉnh ĐT: 045-210-4881



**① 神奈川県高等学校奨学金予約採用について**  
**② 高等学校等就学支援金について**

① 神奈川県高等学校奨学金予約採用について  
 高校進学を希望する中学3年生は、奨学金の予約申請ができません。(奨学金は高校卒業後に返さなくてはなりません)。入学後の申請も可能ですが、予約すると貸付が2か月程度早くなります。

日本語での問合せ  
 県教育局財務課

TEL:045-210-8251

② 高等学校等就学支援金について  
 期日までに高校に申請すれば、就学支援金が支給され、授業料の全部または一部の負担がなくなります。世帯年収910万円未満(目安)の方が対象です。平成31年度から、親権者等のマイナンバーが分かる書類の提出が必要になります。

日本語での問合せ  
 公立高校: 県教育局財務課 TEL:045-210-8113  
 私立高校: 県私学振興課 TEL:045-210-3793

**国民健康保険・後期高齢者医療制度に加入していますか?**

日本に3ヶ月を超えて住む外国籍県民も、加入しなければならぬ公的な医療保険です。加入すると、病院等で支払う治療費や薬代が1~3割になります。手続は市区町村の窓口へお問い合わせください。

詳しくはこちら

**ホームページ**

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/n5p/cnt/f420091/>

日本語での問合せ  
 お住いの市区町村の国民健康保険・後期高齢者医療制度の担当窓口

神奈川県後期高齢者医療広域連合 TEL:045-440-6700

県医療保険課 TEL:045-210-4881

日本語以外での問合せは、  
 県外国籍民相談窓口へ。  
 ベトナム語: 044-549-0047 (木曜日) 9時~12時, 13時~16時  
 \*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下のURLからダウンロードできます。  
<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

**Tiếng Việt**

ĐT: 045-549-0047 Thứ năm  
 9-12 giờ, 13-16 giờ

\*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>





### Về việc tuyển sinh nhập học trung học phổ thông công lập dành cho người có quốc tịch nước ngoài hoặc người sắp lấy quốc tịch Nhật Bản (tuyển sinh đặc biệt dành cho những người nước ngoài đang cư trú trong tỉnh)



● **Trình độ ứng viên:** Người đáp ứng tất cả các điều kiện dưới đây

- ① Người đáp ứng các điều kiện về trình độ ứng viên của khóa học thuộc hệ học cả ngày (hoặc hệ học ngoài giờ)
- ② Người có quốc tịch nước ngoài (bao gồm người được chứng nhận là người tị nạn) hoặc người có thời gian cư trú tại Nhật Bản trong vòng 3 năm kể từ khi có quốc tịch Nhật Bản
- ③ Người có thời gian cư trú tại Nhật dưới cộng là 3 nă

\* Thời gian ở mục ②, ③ sẽ được tính đến thời điểm ngày 1 tháng 2 năm 2019

● **Kiểm tra:** tiếng Anh, tiếng Nhật, Toán và phỏng vấn (Tiếng Nhật)

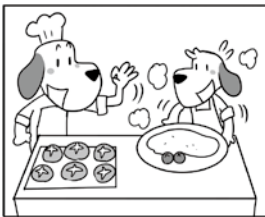
\* Có kèm phiên âm (phiên âm cho Kanji) trong đề thi kiểm tra học lực.

● **Vui lòng truy cập trang chủ để biết thêm thông tin chi tiết.**

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/h31/nihongobogo.html>

● **Ngôn ngữ hỗ trợ**

Tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tagalog, tiếng Hàn/Triều Tiên, tiếng Thái, tiếng Campuchia, tiếng Nepal, tiếng Việt



がいにこくせき ひと または にほんこくせき しゅとく  
 外国籍の人、または日本国籍を取得して  
 まももないひと こうりつこうこうにゅうがく ぼしゅう ざいけんがい  
 間もない人の公立高校入学募集 (在県外  
 こくじんとうとくべつ ぼしゅう  
 国人等特別募集) について

- **志願資格** 次のすべてにあてはまる人
- ① 全日制 (または定時制) の課程の志願資格を満たす人
- ② 外国籍の人 (難民と認定された人を含む) または日本国籍を取得して3年以内の人
- ③ 日本の滞在が合計3年以内の人

※②、③は2019年2月1日現在

● **検査** 英語、国語、数学と面接 (日本語)  
 ※学力検査の問題文にルビ (漢字のふりがな) が付き  
 ます。

● くわしくはホームページを見てください。

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/dc4/nyusen/nyusen/h31/nihongobogo.html>

● **対応言語**  
 英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、韓国・朝鮮語、タイ語、カンボジア語、ネパール語、ベトナム語

▶ **日本語での問合せ**  
 県高校教育課 TEL : 045-210-8084

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng giáo dục trường trung học phổ thông của tỉnh ĐT: 045-210-8084

### 1) Thông báo về tiền lương tối thiểu tỉnh Kanagawa

### 2) Triển khai tư vấn lao động bằng tiếng Việt



### 1) Thông báo về tiền lương tối thiểu tỉnh Kanagawa

Tiền lương tối thiểu của tỉnh Kanagawa kể từ ngày 1 tháng 10 năm 2018 là 983 yên (tăng 27 yên) đối với khoản lương theo giờ. Tiền lương tối thiểu này sẽ được áp dụng cho tất cả người lao động gồm nhân viên chính thức, nhân viên tạm thời, làm thêm, v.v... Chủ lao động bắt buộc phải thanh toán tiền lương trên mức khoản tiền này.

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng tiền lương, Sở Lao động Kanagawa ĐT: 045-211-7354  
 Phòng phúc lợi và hành chính lao động tỉnh ĐT: 045-210-5739

### 2) Triển khai tư vấn lao động bằng tiếng Việt

Thông dịch viên và các chuyên viên tư vấn sẽ hỗ trợ tư vấn về các vấn đề khác nhau xảy ra tại nơi làm việc như tiền lương, điều kiện làm việc, sa thải, tai nạn lao động, v.v... Có thể hỗ trợ tư vấn qua điện thoại hoặc thông qua các buổi gặp gỡ trò chuyện.

- **Thời gian:** Từ 13 giờ đến 16 giờ ngày thứ năm của tuần thứ 2 và thứ 4 mỗi tháng (Không làm việc ngày lễ, tết)
- **Địa điểm:** Trụ sở chính Trung tâm Lao động Kanagawa
- **Điện thoại:** 045-633-2030

### Liên hệ bằng tiếng Nhật

Trụ sở chính Trung tâm Lao động Kanagawa  
 ĐT: 045-662-6110



① 神奈川県最低賃金のお知らせ  
 ② ベトナム語による労働相談を実施して  
 います

① 神奈川県最低賃金のお知らせ  
 2018年10月1日から神奈川県最低賃金は、時間額983円 (27円引き上げ) となりました。この最低賃金は、県内で働く正社員・臨時職員・アルバイトなどすべての労働者に適用されます。使用者はこの金額以上の賃金を支払わなければなりません。

▶ **日本語での問合せ**  
 かながわ労働局賃金室 TEL:045-211-7354  
 県労政福祉課 TEL:045-210-5739

② ベトナム語による労働相談を実施しています  
 賃金、労働条件、解雇、労働災害など、職場で起こる色々な問題について、通訳と専門相談員が相談に応じます。電話または面談で相談できます。

- **日時** 毎月第2・第4木曜日 (祝日・年末年始は休み) 13時から16時まで
- **場所** かながわ労働センター本所
- **電話** 045-633-2030

▶ **日本語での問合せ**  
 かながわ労働センター本所  
 TEL:045-662-6110





# Hỗ trợ cư dân ngoại quốc tránh trở thành nạn nhân của bọn tội phạm



Cảnh sát tỉnh Kanagawa đang cung cấp trên trang chủ những điểm cần lưu ý đối với việc phòng chống tội phạm bằng các ngôn ngữ nước ngoài để giúp các cư dân ngoại quốc tránh trở thành nạn nhân của bọn tội phạm.

## Trang chủ

<http://www.police.pref.kanagawa.jp>

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Phòng xử lý phòng chống tội phạm, Văn phòng cảnh sát tỉnh Kanagawa ĐT: 045-211-1212



# Hướng dẫn về khóa học tiếng Nhật miễn phí



## (1) Tiếng Nhật sơ cấp

10:00 ~ 11:30 thứ ba từ 15/1 ~ 5/3

● **Hội trường:** Trung tâm cư dân tỉnh Kanagawa KANAFAN STATION (dự định)

## (2) Tiếng Nhật tổng hợp để hòa nhập xã hội

10:00 ~ 11:30 thứ năm từ 31/1 ~ 7/3

● **Hội trường:** Học viện Văn hóa Ngôn ngữ Quốc tế

## Trang chủ

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

## Liên hệ tiếng Nhật

Học viện Văn hóa Ngôn ngữ Quốc tế ĐT: 045-896-1091



# Giới thiệu về "Lễ hội nghệ thuật truyền thống Kanagawa"



Lễ hội trong tỉnh sẽ giới thiệu về những nét hấp dẫn của nghệ thuật truyền thống đa dạng diễn ra trong suốt cả năm, từ nghệ thuật dân gian mang nhiều giá trị được hình thành từ văn hóa và lịch sử của nhiều vùng đất khác nhau cho đến kịch rối "Bunraku" và kịch múa "Kabuki", vốn là những loại hình nghệ thuật biểu diễn truyền thống đại diện Nhật Bản.



Kịch Kabuki địa phương Jishibai "Fujino Kabuki"



magcul

検索

## Liên hệ bằng tiếng Nhật

Văn phòng đại diện Momizigaoka, Phòng Văn Hóa ĐT: 045-263-4475

## 外国人籍県民の皆様が

犯罪被害に遭わないために

神奈川県警察では、外国人籍県民の皆様が犯罪被害に遭わないための防犯ポイント等を、ホームページに外国語で紹介しています。

## ホームページ

URL: <http://www.police.pref.kanagawa.jp>

## 日本語での問合せ

神奈川県警察本部犯罪抑止対策室 TEL:045-211-1212

## 無料日本語講座のご案内

## (1) はじめてのにほんご

1月15日~3月5日 火曜 10:00 ~ 11:30

● **会場** かながわ県民センター KANAFAN ステーション (予定)

## (2) 社会参加のための日本語

1月31日~3月7日 木曜 10:00 ~ 11:30

● **会場** 国際言語文化アカデミア

## ホームページ

URL: <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/ns2/academia/top>

## 日本語での問合せ

国際言語文化アカデミア TEL:045-896-1091

## 「かながわ伝統芸能祭」のご案内

県では、各地の風土や歴史に育まれた貴重な民俗芸能から、日本を代表する古典芸能である「文楽」や「歌舞伎」まで、年間を通して多彩な伝統芸能の魅力を紹介しています。

## 日本語での問合せ

文化課紅葉ヶ丘駐在事務所 TEL:045-263-4475

\*Mọi thắc mắc bằng các ngôn ngữ khác ngoài tiếng Nhật, vui lòng liên hệ Quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài trong tỉnh.

ĐT: 044-549-0047 Thứ năm 9-12 giờ, 13-16 giờ

\*Có thể tải về danh sách quầy tư vấn dành cho cư dân ngoại quốc trong tỉnh từ URL bên dưới

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

## Tiếng Việt

\*日本語以外での問合せは、県外国籍県民相談窓口へ。

ベトナム語 : 044-549-0047 (木曜日) 9時~12時, 13時~16時

\*県内の外国籍住民相談窓口一覧は、以下の URL からダウンロードできます。

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>



Dự định phát hành số tiếp theo (số mùa xuân) vào tháng 3 năm 2019.

[Biên tập và phát hành] Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa ĐT: 045-210-3748

\*Rất mong nhận được ý kiến đóng góp và nguyện vọng gửi đến tỉnh.

\*Hòm thư: 231-8588 Phòng quốc tế tỉnh Kanagawa

\*FAX: 045-212-2753

次号 (春号) は、2019年3月に発行予定です。

【編集・発行】神奈川県国際課 TEL:045-210-3748

\*県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

\*郵送 : 〒 231-8588 県国際課あて

\* FAX : 045-212-2753